

## Соотношение звуков литовского и русского языков

Казимерас Гаршва

**Аннотация.** В статье сопоставляются фонологические системы (гласные и согласные) литовского и русского литературных языков. В литовском литературном языке нет звука *ы*, долгих *и*, *ж* и других, в русском языке – *ё*, *о*, *е*, *я*, а также долгих *и*, *у*, *а*, фонем *š*, *ž*, *с*, *č*, *dz*, *dz'*, *dž*, *dž'*. Поэтому русским литовский язык изучить труднее и в их речи чаще проявляется акцент: долгие гласные произносятся более краткими, *ё*, *о* превращаются в дифтонгайды, мягкие согласные *š*, *ž*, *с*, *č* превращаются в твердые, гласные *и*, *у* после них – в *ы*.

### 1. Введение

Литовский и русский языки принадлежат к родственному типу балто-славянских языков. Их фонетика и фонология достаточно изучена. В данной статье обобщаются многолетние собственные студии и исследования других литовских и русских авторов, с которыми в Вильнюсе и в Москве важнейшие лингвистические проблемы, выводы и рекомендации обсуждались.

**Цель статьи** – сопоставить звуки литовского и русского языков, выявить их различия и таким образом облегчить преподавание и изучение данных языков. Применяются сопоставительный и структурный методы современного языкоznания.

Сопоставительный метод охватывает систему приемов и методики анализа, который зависит от целей исследования, количества привлекаемых языков и способа описания. Исходя из числа гласных и согласных в системе немецкий (20 гласных и 23 согласные), французский (15 гласных и 20 согласных), а также словенский (18 и 21), сербохорватский (18 и 24) языки относятся к числу вокалических, а литовский (10 (11) и 37 (45), русский (5 и 37) и другие славянские языки – к консонантным. Но в речи соотношение гласных и согласных в литовском, а также в русском языках примерно такое же, как во французском, а в немецком согласные значительно преобладают над гласными. Так что в функциональном плане литовский и русский языки, как и французский, вокалические, а немецкий – консонантный язык.

В языке выделяются одноплановые и двухплановые единицы. Одноплановые единицы (например, фонемы) не имеют значения и могут изучаться в структурном аспекте (например, различительные признаки фонем) или в функциональном аспекте (сочетаемость, частотность фонем). Двухплановые единицы (многие морфемы, слова, синтаксические конструкции, интонемы) обладают планом выражения (формой) и планом содержания (значением). К двум признакам гласных русского языка (подъем, ряд) литовский и английский языки добавляют долготу, немецкий, помимо того, – лабиализацию (для литовского языка оно средство фонетического уровня), французский – назализацию, исключая долготу из числа дифференциальных признаков фонем.

### 2. Сопоставление гласных фонем

Пяти «сильным» фонемам русского языка /и у е о/ /a/ соответствуют долгие и краткие гласные литовского языка четырех типов /i u o a/. В литовском литературном языке гласные в открытых слогах бывают долгими и краткими, а в русском языке в ударной позиции нельзя произнести ни тех, ни других – следует артикулировать примерно полудолгий гласный. В ударных дифтонгических слогах в литовском литературном языке полудолгими являются лишь /a/, /e/. В диалектах восточной и средней Литвы под ударением до полудолгих удлиняются и другие краткие гласные.

Ударные гласные русского языка не совпадают с ударными гласными (даже полудолгими) литовского, сп.: *lis* «пойдет дождь»: *lys* «будет лезть», «будет худеть» – лис, *suka* «вращает» – сука, *lupa* «дерёт, бьет»: *lEpa* «губа» – лупа, *šok* «шок» (вин. п.): *šoka* «прыгает, бросается, танцует» – шока (Гаршва 1986:111–115). В ударных слогах русской речи литовцы часто произносят долгие гласные, которые от соответствующих русских звуков отличаются тремя особенностями: качеством (краткие гласные на русские звуки похожи больше), несколько большей длительностью (сп.: *bara* «ругает» – бара, *s#la* «делается сладким» – сала) и проявлением слогового акцента (*priegaide*).

В восточно-аукштайтских диалектах литовского языка звук *е* произносится после согласного *l* (вместо *ё*, однако это звук с более высоким подъемом и более продвинут вперед).

В безударных слогах литовского литературного языка различаются все 10 гласных фонем. Среди пяти сильных гласных фонем русского языка в безударном положении различаются лишь три: /u/, /y/ и /a/. В I предударном слоге и в абсолютном начале слова слабая фонема /a/ реализуется двумя вариантами: [ʌ] – после твердых согласных, [ə] – после мягких. Во II, III предударных и во всех заударных слогах существует слабая фонема /a₁/, после твердых согласных реализуемая вариантом [ʌ], после мягких – вариантом [ə]. Фонемы /a/, /o/, /e/ в безударном положении подвергаются сильной редукции и не дифференцируют таких минимальных пар, как *лиса* – *леса*, *чистота* – *частота*, *посветить* – *посвятить* и т.п. В литовском литера-

турном языке слова *lipimas* «лазанье, прилипание» – *liepimas* «повеление» – *lēpimas* «отвисание» – *lepimas* (сущ. от гл.«избаловать») не являются омонимами. Ус-тойчивость вокализма теоретически влечет за собой большую информативность гласных фонем литовского литературного языка по сравнению с русскими гласными. Для передних литовских фонем /ɛ̃ ẽ e/ в русском языке нет соответствий.

### 3. Сопоставление согласных фонем

В литовском литературном языке обычно выделялось 45 согласных фонем (включая периферийные согласные). Целесообразно различать 37 согласных фонем: /p p' b b' t d k k' g g' s s' z z' š š' ž ž' c c' u u' l l' m m' n n' v v' j dz dz' dž dž'/ . Кроме того, в литовском литературном языке имеется 8 периферийных фонем (< t' d' ff' ch ch' h h'>), употребляемых в словах иноязычного происхождения и в некоторых звукоподражаниях (Girdenis 1995: 115–142). В русском языке согласных фонем также 37: /n n' b b' m m' d d' k k' g g' c c' z z' zh zh' f f' x x' ll r r' m m' n n' v v' j/. Артикуляция переднеязычных согласных в литовском и русском языках характеризуется разным положением или активностью кончика языка, хотя вообще согласные сопоставляемых языков имеют значительно меньше различий, чем гласные. В литовском языке нет долгих согласных /iʃ iʒ/ и фонем /m' d' f' x x'/, которые встречаются в русском. В русском языке нет фонем /š' ž' c' č' dz' dz' dž' dž'/.

Наибольшее число согласных фонем литовского и русского языков дифференцируется по признакам твердости-мягкости и глухости-звонкости. В позиции нейтрализации выступают твердые и глухие согласные, поэтому их можно считать немаркированными членами оппозиции, а мягкие и звонкие согласные – маркированными.

Твердые и мягкие, глухие и звонкие согласные дифференцируют слова, ср.: *gražus* «красивый» – вин. п. мн. ч. *gražius*, *tomnys* – *tėmnyj*; *rūti* «гнуть, тлеть» – *bEti* «быть». По сравнению с литовским литературным языком в русском мягкость согласных является более независимой: твердые и мягкие согласные противопоставляются не только перед гласными, но и в конце слова; данная оппозиция существует не только перед гласными заднего ряда, но и перед передним гласным /u/; группы согласных в русском языке по признаку твердости-мягкости ассимилируются не столь последовательно.

В русском языке шипящие /jcs/, /iʃ/, /uʃ/ всегда твердые, а /č'/ и /iʒ/ – мягкие. В литовском языке эти согласные могут быть и твердыми, и мягкими. Соответствующие твердые или мягкие пары литовцы часто образуют и в русском языке. В русском произношении мягкие /m'/, /d'/ звучат с некоторой аффрикацией, чего в литовском литературном языке и во многих литовских диалектах нет. Такое произношение встречается лишь в дзукском (южноаукштайтском и вильнюсском) наречии, которое

граничit с белорусским и польским языковыми ареалами. Литовские дзуги <t>, <d> произносятся как /c'/, /dz'/ . В русском языке не только /m'/, /d'/, но и все другие согласные (особенно губные и переднеязычные смычные /n' b' v'/ и др.) перед передними гласными смягчаются значительно больше, чем соответствующие литовские согласные. Восемь пар глухих и звонких согласных фонем (/p-b, p'-b', t-d, k-g, k'-g', s-z, s'-z', š'-ž'/) имеются как в литовском, так и в русском языке. В литовском языке есть пары /š'-ž', c-dz, c'-dz', č-dž, č'-dž'/, а в русском – /m'-d', ū'-ž', ф-в, ф'-v'/ . В обоих языках согласные /л л' р р' м м' н н'ј/ (в литовском и /v v' dz dz' dž dž'/) бывают лишь звонкими, а /č ч' x x' / (в литовском – и /c c' č č'/) – глухими.

В русской речи обычно пропускается второй согласный в сочетаниях зdn, стn, стн, встv, стск, ср.: *празник* «праздник», *марксистский* «марксистский» и т.д. В литовском языке такие сочетания не встречаются. В сочетаниях жжс и зжс (сжс), зи и си произносится двойной второй согласный: жёт «жжет», и шапки «из шапки». В литовском языке таких сочетаний нет. По морфологическим причинам образуются непроизносимые сочетания gk, dt, td, ss, ſs, sz, ſž, žš, ſž, sz: в них, как и в упомянутых сочетаниях русского языка, первый согласный ассимилируется вторым, но в традиционном произношении опускается без удлинения второго согласного, ср.: *usienis* (*užsienis*) «заграница», *pužalis* (*pusžalis*) «полусырой» и т.д. Двойные согласные в литовском языке не употребляются даже в заимствованных словах, ср.: *mili Jonas* «миллион», *gramatika* «грамматика».

### 4. Выводы. Фонологические системы и их контакты

Гласный, подобный русскому ы, встречается в восточно-литовских диалектах. Он произносится не после всех твердых согласных, а только после // в безударных слогах и не может выступать в абсолютном начале слова. Так как употребление ы полностью обусловлено фонетическим контекстом, он считается вариантом гласного /ě/, вместо которого ы возникает. В русском языке звук э является вариантом гласного /e/, звук ы – вариантом /u/.

В отношении признака мягкости гласные и согласные литовского языка находятся в своеобразной «дополнительной дистрибуции»: согласные автоматически бывают мягкими перед гласными переднего ряда, а передние гласные встречаются после мягких согласных. Поэтому признак бемольности-диезности в литовском языке можно отнести не только к согласным, но и к гласным или считать просодемой, т.е. единицей не сегментного, а суперсегментного уровня. В русском языке твердые и мягкие согласные противопоставляются в конце слова, оппозиция твердых и мягких согласных существует и перед гласными переднего ряда, группы согласных по признаку твердости-мягкости ассимилируются не столь последовательно.

Звуки [u] и [dʒ], [č], [č'] и [džs] в русском и частично в литовском языках не встречаются в одной позиции. В

русском языке эти звуки считаются аллофонами фонем /u/ и /χ/, а в литовском – отдельными фонемами.

В зависимости от фонологической точки зрения исследователей, число фонем русского языка варьирует от 39 (5 гласных и 34 согласных) до 41 (6 гласных и 35 согласных), в литовском языке – от 22 (38) фонем (6 гласных и 16 согласных) до 67 (14 гласных, 8 дифтонгов и 45 согласных). Фонологическая система литовского языка является несколько более сложной, и крайние точки зрения различаются даже 45 звуками и звукосочетаниями: долгими гласными (4), дифтонгами (8), аффрикатами (8), мягкими согласными (18) и звуками, существующими в заимствованных словах и звукоподражаниях (10; считаются не только твердые, но и мягкие согласные).

В преподавании и изучении литовского языка славяноязычным жителям, а также литовцам в их республиках следует обратить внимание на следующие фонетические проблемы:

1. произношение литовских долгих гласных среднего подъема è, o'; в литовском литературном языке долгие гласные ī, u, количественно, а гласные è, o, e, a, и качественно (подобно артикуляции русского языка) не редуцируются;
2. дифтонги *au*, *eu* (их нельзя произносить *av*, *iev*), а также *ie*, *uo*, которые более продолжительные и не редуцируются;
3. мягкие согласные š', ž', c', č', после которых и во всех остальных позициях не произносится гласный ы;

Kazimieras Garšva

#### Lietuvių ir rusų kalbų garsų santykis

Santrauka

Straipsnyje gretinamos bendriniai lietuvių ir rusų kalbų fonologinės sistemos (balsiai, priebalsiai). Bendrinėje lietuvių kalboje nėra balsio ы (jis tarimas rytu ir pietų aukštaičių tarmėse), ilguji priebalsiai š', ž ir kitų, rusų kalboje – è', o', e', e, ī, u', a', š, ž, c', č, dz, dz', dž, dž'. Dėl tos rūsams lietuvių kalbą išmokti yra sunkiai ir jų kalboje dažniau pasireiškia akcentas: ilgieji balsiai tariami trumpiau, dvibalsinami è', o', kietinami priebalsiai š', ž', c', č', po jų balsiai ī, i kartais tebeverčiami ы, pvz.: *kielie* „kéle“, „šy.tysis“ „šitas“, „žy.na<sub>1</sub>.žino“, „cynkas<sub>1</sub>“ „cirkas“, „čygionas<sub>1</sub>“ „čigonas“.

Lietuvių kalbos ilgiosius balsius è, o, e, a', dvibalsius ie, uo rusai, baltarusiai, ukrainiečiai, lenkai trumpina (ypač nekirčiuotose skiemenyse), neretai redukuoja net kokybiskai. Mažiau įvaldė lietuvių kalbos artikuliaciją rusai neištaria ir minkštijų priebalsią t', d', dvigarsi au, eu, sakydamis *avtamatas*, „automatas“, *tirapievatas*, „terapeutas“. Daug daroma kirčiavimo klaidų. Kirtis dažnai atitraukiamas iš galūnės į šaknį, kartais iš žodžio pradžios nukeliamas į galūnę, pvz. *Kul'tu.ra* „kultūra“, *Palanga* „Palanga“, *Klaipeda*, „Klaipėda“, *Švinčiniiliai*, „Švenčion-ių“.

Lietuviam, išskyrus rytu ir pietų aukštaičius, sunkiai būna išmokti rusų kalbos garsus ы, э. Rusų kalbos priebalsią junginiuose minkštinamas tik pirmasis priebalsis, einantis prieš priešakinės eilės balsį, praleidžiami priebalsiai t, d, v.

Straipsnis įteiktas 2001 04  
Paręngtas publikuoti 2001 06

#### Об авторе

**Казимерас Гаршва**, кандидат гуманитарных наук; является автором нескольких учебников по литовской грамматике, статей о характеристиках диалекта паневежского края, о проблемах двуязычия, о диалектах литовского языка в регионах Латвии, Польши и Литовского и Белорусского прерубежья.

Адрес: Институт литовского языка, Антакальнё 6, Вильнюс, 2055, Литва. Ел. почта: kgarsva@takas.lt.

4. мягкие согласные t', d', которые перед i, i, ie (за исключением дзукских диалектов) не превращаются на c', dz';

5. место ударения, особенно в конечных слогах слова; ударение с конца слова (ср. *Pal!n̩ga* „Palanga“) или с начала слова (ср. *Klai̯p̩j̩da*, „Klaipėda“, *Gelv!n̩u* „Gelvonų“) не должно оттягиваться на середину слова или передвигаться на окончание (ср. *Švenčenel!j̩* „Švenčion-liai“);

6. произношение сильноконечных дифтонгов (ср. ошибочное произношение *K!una* „Kaunas“, *k!ltmas*, „kalta“ и т.д.).

При изучении русского языка литовцам кроме вышеуказанных особенностей рекомендуется подробнее изучать произношение гласных ы, э (не путать минимальных пар был – бил и т.д.), оглушение звонких согласных в конце слова (ср. *гриб* – *grupp*, *здрав*), ассимиляцию согласных по мягкости и твердости (обычно смягчается только согласный перед гласными переднего ряда, ср. *банки* – *баньки*), упрощение сочетаний согласных (т, д в сочетаниях *стн*, *здн*, *нтс*, *стл*, *стп*, *стск*, д в сочетаниях *рд*, *ндт*, в в сочетании *вств* не произносятся). Немало ошибок возникают в международных словах, топонимах, в которых в отдельных языках различается один звук, ср. *культ!́ра* „kultūra“, *Гамбург* „Hamburgas“.

#### Литература

1. Гаршва, К. (1986). Акустические особенности вокализма русского языка в сопоставлении с литовским языком. Труды Академии наук Литовской ССР. Серия А, т. 1 (94), с. 106–115.
2. Girdenis, A. (1981). Fonologija. Vilnius.

